

# Теория перевода за рубежом Великобритания США

---

С.Б. Велединская,  
канд. филол. наук,  
доцент кафедры ЛиП

# Ранние английские работы по переводоведению

Первые попытки теоретических обобщений в области перевода были предприняты переводчиками, среди которых было немало выдающихся писателей и поэтов.

Многие из них сопровождали свои переводы пространными комментариями, в которых они обосновывали или оправдывали свой подход к решению различных переводческих проблем, пытались сформулировать некоторые правила и принципы перевода.

В XVI и XVII веках практика переводческих комментариев получила значительное распространение.

# Ранние английские работы по переводоведению

## Характеристика комментариев:

- носили фрагментарный характер
- не отличались последовательностью и не исходили из каких-либо научных концепций о языке, соотношении языков, участвующих в процессе перевода, или особенностях речевой коммуникации
- сводились к формулировке ряда требований, которым должен был удовлетворять переводчик и его перевод
- обычно оказывались самоочевидными и касались лишь самых общих сторон переводческой деятельности.

## Вместе с тем:

- привлекали внимание к переводческой проблематике, указывали на сложность задач, решаемых переводчиком
- содержали достаточно богатый фактический материал.

# Ранние английские работы по переводоведению

Комментарии Дж. Драйдена (1631-1700), выдающегося английского поэта и переводчика в предисловии к переводу «Понтийских посланий» Овидия, опубликованному в 1680 г.

Дж. Драйден предлагает различать три вида перевода:

- «метафраз» - точная передача оригинала, слово за словом (буквальный перевод)
- «парафраз» - вольная передача оригинала, ориентированная на дух оригинала, а не на его форму
- «имитация» (подражание) - вариация на тему оригинала, когда переводчик фактически перестает быть переводчиком.

Самым правильным для переводчика является средний путь между метафразой и парафразом. Дж. Драйден формулирует правила, с помощью которых переводчик может достичь этой золотой середины.

# Ранние английские работы по переводоведению

В соответствии с этими правилами переводчик должен:

1. Быть поэтом.
2. Владеть языком оригинала и своим собственным языком.
3. Понимать индивидуальные особенности автора оригинала.
4. Сообразовывать свой талант с талантом автора оригинала.
5. Сохранять смысл оригинала.
6. Сохранять привлекательность оригинала без ущерба его смыслу.
7. Сохранять качество стиха в переводе.
8. Заставить автора говорить так, как говорит современный англичанин.
9. Не следовать слишком близко букве оригинала, чтобы не утратить его дух.
10. Не стараться улучшить оригинал.

# Ранние английские работы по переводоведению

Первая книга в Англии, предназначенная специально для рассмотрения переводческой проблематики - А. Тайтлер трактат «Эссе в принципах перевода» (1791)

Попытка конкретизировать общие принципы перевода, неоднократно упоминавшиеся в переводческих комментариях:

- 1) перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
- 2) стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
- 3) перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение.

# Ранние английские работы по переводоведению

## Достоинство трактата А. Тайтлера:

- выделяет языковые особенности, обуславливающие наличие определенных переводческих трудностей
- рассматриваются вопросы перевода идиом
- недопустимость модернизации лексики
- указывается, что английский язык не допускает более краткое выражение мысли, чем латинский, что греческий и латинский более свободно используют инверсию и эллипс и т. п.
- обращается внимание на различие в степени трудности и способах передачи простого, неприкрашенного стиля повествования и цветистого, пышного слога.

Большое место в работе занимает иллюстративный материал, приводятся примеры переводов, сопоставляются несколько переводов одного и того же оригинала.

# Перевод в XX веке

Более фундаментальные труды по теории перевода появились в Англии лишь во второй половине XX в.

Т. Сэвори «Искусство перевода» (Лондон, 1952).

Автор, пытался рассмотреть широкий круг переводческих проблем. Лингвистическая основа этого исследования была недостаточной, но автору удалось сформулировать ряд положений, которые получили дальнейшее развитие в трудах по лингвистической теории перевода.



# Перевод в XX веке

## Концепция Т.Сэвори:

Предлагает различать 4 вида перевода:

- (1) *Совершенный перевод* - перевод чисто информационных фраз-объявлений.
- (2) *Адекватный перевод* - перевод сюжетных произведений, где важно лишь содержание, а как оно выражено, несущественно. Переводчик свободно опускает слова или целые предложения, смысл которых ему кажется неясным, перефразирует смысл оригинала (детективы, книги Дюма, Боккаччо, Сервантеса и Л. Толстого.)
- (3) *Перевод классических произведений*, где форма так же важна, как и содержание. Качественная характеристика: он не может быть «совершенным» (1-й тип) и требует длительного времени и больших усилий, что сводит на нет коммерческую ценность перевода.
- (4) *Близкий к «адекватному»*. Перевод научно-технических материалов, имеющий практическую необходимость. Он требует хорошего знания переводчиком предмета, о котором идет речь в оригинале.

# Перевод в XX веке

Т. Сэвори: при выборе переводчик должен последовательно ответить на 3 вопроса:

- 1) Что сказал автор?
- 2) Что он хотел этим сказать?
- 3) Как это сказать?

Таким образом, Т. Сэвори наряду с содержанием и формой оригинала выделяет в качестве объекта перевода и то, что теперь называют *коммуникативным намерением автора*.

# Перевод в XX веке

Рассматривая формулировки, выдвигаемые различными авторами, Т. Сэвори приходит к выводу, что каких-либо общепризнанных принципов перевода вообще не существует.

Для доказательства такого вывода он приводит список подобных формулировок, в котором рядом помещены взаимоисключающие принципы:

# Перевод в XX веке

## Взаимоисключающие переводческие принципы:

1. Перевод должен передавать слова оригинала.
2. Перевод должен передавать мысли оригинала.
3. Перевод должен читаться как оригинал.
4. Перевод должен читаться как перевод.
5. Перевод должен отражать стиль оригинала.
6. Перевод должен отражать стиль переводчика.

# Перевод в XX веке

7. Перевод должен читаться как произведение, современное оригиналу.
  8. Перевод должен читаться как произведение, современное переводчику.
  9. Перевод может допускать добавления и опущения.
  10. Перевод не должен допускать добавлений и опущений.
  11. Перевод стихов должен осуществляться в прозе.
  12. Перевод стихов должен осуществляться в стихотворной форме.
- Т. Сэвори отказывается от формулирования каких-то новых принципов перевода. Он ограничивается указанием на то, что переводчик должен находить средний путь между буквальным и свободным переводом.

# Перевод в XX веке

Т. Сэвори обратил внимание, что выбор варианта перевода зависит от предполагаемого типа читателя.

Этот вывод, получает у Т. Сэвори своеобразную трактовку. Он различает 4 типа читателя:

- 1) совершенно не знающий ИЯ;
- 2) изучающий ИЯ, отчасти с помощью перевода;
- 3) знавший ИЯ, но почти полностью забывший его;
- 4) хорошо знающий ИЯ.

Подобная классификация рецепторов перевода не получила развития в теории перевода, но сама идея зависимости переводческого процесса от рецептора вошла в концептуальный аппарат современного переводоведения.

# Перевод в XX веке

60-е годы XX в. - появление лингвистических исследований в теории перевода, придавших ей более строгий научный характер.

Английская лингвистическая школа перевода связывается с именем Дж.Ферса:

- большое внимание к функциональной роли языковых единиц в различных ситуациях речевого общения
- стремление увязать общелингвистическую теорию с прикладными аспектами языкознания
- новый подход и к теории перевода как части прикладного языкознания

# Перевод в XX веке

Начало лингвистическому подходу положил Дж. Ферс в статье «Лингвистический анализ и перевод»:

«Существование перевода является серьезным вызовом лингвистической теории и философии».

Он побудил последователей заняться разработкой основ лингвистической теории перевода.



# Лингвистический подход М.А.К.Холлидея

Выдающийся английский лингвист М. А. К. Хэллидей («Сопоставление и перевод» и «Сопоставление языков»):

не занимался специально переводческими исследованиями, но включил переводческую проблематику в собственно лингвистические работы, подчеркивая необходимость включения перевода в объект языкознания.

Для Хэллидея теория перевода - это часть сопоставительного языкознания.

# Лингвистический подход М.А.К.Холлидея

По мнению М. А. К. Хэллидея:

- перевод лежит в основе любого сопоставления языковых единиц и структур
- сопоставление предполагает контекстуальную эквивалентность сопоставляемых единиц, то есть возможность их использования в переводе друг для друга
- лишь после доказательства сопоставимости единиц двух языков, можно ставить вопрос об их формальной эквивалентности, о том, насколько сходно их положение в структуре каждого из языков.

# Лингвистический подход М.А.К.Холлидея

- Таким образом, понятие «эквивалентность» оказывается центральным не только для теории перевода, но и для сопоставительного языкознания, и М. А. К. Хэллидей пытается пролить свет на сущность этого понятия. Прежде всего отношением эквивалентности характеризуются тексты оригинала и перевода в целом. Хотя перевод - это односторонний процесс, но в результате мы имеем два сопоставляемых, взаимно эквивалентных текста на разных языках. Отсюда и определение перевода, предлагаемое М. А. К. Хэллидеем: «Перевод - это отношение между двумя или более текстами, играющими одинаковую роль в одинаковой ситуации».

# Лингвистический подход М.А.К.Холлидея

По мнению М. А. К. Хэллидея:

- понятие «эквивалентность» оказывается центральным не только для теории перевода, но и для сопоставительного языкознания
- отношением эквивалентности характеризуются тексты оригинала и перевода в целом
- «Перевод - это отношение между двумя или более текстами, играющими одинаковую роль в одинаковой ситуации»
- отношения эквивалентности существуют не только между отдельными предложениями в текстах, но и между составными элементами предложения

# Лингвистический подход М.А.К.Холлидея

Большое внимание в работах М.А.К. Хэллидея уделяется моделированию процесса перевода:

Определив переводческий процесс как последовательный выбор эквивалентов на разных уровнях языковой иерархии, он предложил для описания этого процесса использовать Модель, которая правильно отражала его сущность, хотя и не обязательно соответствовала бы реальным действиям переводчика.

# Лингвистический подход М.А.К.Холлидея

М. А. К. Хэллидей различает в процессе перевода несколько этапов в соответствии с «рангами» (уровнями) единиц, которыми оперирует переводчик на каждом этапе. Сначала - на ранге морфем, затем на ранге слов. При этом эквиваленты на уровне морфем пересматриваются уже с учетом лингвистического окружения. Затем такая же процедура повторяется на уровне словосочетания и предложения.

# Лингвистический подход

## М.А.К.Холлидея

Схема описания процесса перевода не нашла сторонников среди теоретиков перевода в силу громозкости.

Представляется сомнительным, чтобы при переводе подыскивались эквиваленты морфемам, а не сразу словам, обладающим самостоятельным значением. Эквивалентность может иногда устанавливаться непосредственно между единицами более высоких уровней.

Заслугой является сама идея моделирования переводческого процесса, позволяющая описывать мыслительные операции переводчика, которые нельзя наблюдать непосредственно.

Разработка различных моделей перевода получила широкое распространение в современном переводоведении.

# Переводческая концепция Дж.Кэтфорда

Дж.Кэтфорд «Лингвистическая теория перевода» - первая полная английская концепция перевода.

Принадлежит к школе Дж.Ферса. Положил начало традиции – предварять рассмотрение переводческих проблем изложением исходных лингвистических позиций



## Переводческая концепция Дж.Кэтфорда

Дает упрощенное, но собственно лингвистическое определение перевода:

«замена текстового материала на ИЯ эквивалентным текстовым материалом на ПЯ».

Настаивает на термине «текстовый материал» (не просто текст), т.к. некоторые элементы оригинала могут быть перенесены непосредственно в текст перевода

# Переводческая концепция Дж.Кэтфорда

Ключевой тезис :

Понятие *эквивалентности* – центральное для теории перевода, и основная задача науки о переводе определение природы и условий эквивалентности текстов оригинала и перевода

# Переводческая концепция Дж.Кэтфорда

Различает:

*Полный перевод* – переводится весь текст оригинала

*Частичный перевод* – часть оригинала переносится в перевод в силу непереводимости или необходимости сохранения местного колорита

# Переводческая концепция Дж.Кэтфорда

- *Тотальный перевод* – оригинал переводится на всех языковых уровнях
- *Ограниченный перевод* – перевод лишь на каком-то одном уровне (фонологическом, грамматическом, лексическом)

# Переводческая концепция Дж.Кэтфорда

Лингвистическая характеристика буквального, пословного и вольного перевода в зависимости от ранга сопоставляемых единиц :

*Вольный (свободный) перевод* – эквиваленты различного ранга, но тяготеют к более высокому рангу, чем предложение

*Пословный перевод* – перевод на ранге слов, иногда морфемы

*Буквальный перевод* – промежуточное положение: он дословен, но допускает изменения по требованиям грамматики ПЯ

# Концепция П. Ньюмарка

Питер Ньюмарк, автор многочисленных статей по теории перевода, учебника по переводу и монографии «Подступы к переводу» - переводчик-практик и преподаватель перевода, формулирующий теоретические положения на основе обогащения переводческого опыта.

Он больше всего озабочен тем, чтобы теория перевода была непосредственно связана с переводческой практикой. В его работах много частных наблюдений и замечаний о различных тонкостях и трудностях перевода и меньше собственно теоретических проблем.

Вместе с тем в них можно найти и целый ряд общетеоретических концепций, но они не обладают достаточной научной строгостью и порой излишне категоричны.

# Концепция П. Ньюмарка

## По мнению П. Ньюмарка:

- главная задача теории перевода - определить надлежащие методы перевода для возможно большего числа типов или подтипов текста, создать основу для формулирования принципов, отдельных правил и советов, необходимых переводчику
- все положения теории должны выводиться из переводческой практики и обязательно сопровождаться примерами из оригиналов и их переводов
- формулирует два общих метода перевода:  
*коммуникативный и семантический*

# Концепция П. Ньюмарка

*Коммуникативный* перевод стремится произвести на читателя воздействие как можно более близкое к тому, какое испытывают читатели оригинала.

*Семантический* перевод стремится передать, с учетом семантических и синтаксических ограничений ПЯ, точное контекстуальное значение оригинала.

Хотя оба метода могут сочетаться при переводе всего текста или его части, но в первом случае акцент делается на *сообщении, читателе и воздействии*, а во втором - на *значении, авторе и его замысле*.



# Концепция П. Ньюмарка

*Коммуникативный* перевод всецело ориентирован на читателя перевода, обеспечивая ему простую и ясную передачу исходного сообщения в привычной для него форме.

*Семантический* перевод остается в рамках культуры оригинала, он более сложен, более детален, стремится передать все нюансы мысли, все особенности авторского стиля

# Концепция П.Ньюмарка

Симпатии П.Ньюмарка на стороне перевода семантического.

Для него главное - это верность оригиналу, и во имя нее он отстаивает даже буквальный перевод, утверждая, что в любом переводе при условии соблюдения эквивалентного эффекта буквальный перевод, «слово в слово» - это не только самый лучший, но и единственно правильный метод и что недопустимы ненужные «синонимы», а тем более «парафразы».

# Концепция П. Ньюмарка

П. Ньюмарк делает попытку подкрепить свою концепцию соображениями о соотношении речи и мышления. Он рассуждает о том, что человек больше мыслит, чем говорит, и что язык - это скорее орудие мысли, чем средство коммуникации.

- *Коммуникативный перевод* связан с передачей информации, *семантический перевод* - с отражением процесса мышления.
- Первый воспроизводит то, что сообщает автор оригинала, второй - то, что и как он думает.

# Первые работы по переводоведению в США

Направление лингвистических исследований в США к середине XX в. не благоприятствовало развитию теории перевода.

Господствует концепция раннего структурализма с его принципиальным отказом от изучения семантики (Л.Блумфилд - ненаучный «ментализм»).

Популярна теория языковой относительности Б.Уорфа, о несовместимости «картин мира», создаваемых различными языками. Признание принципиальной невозможности перевода (идея В. Гумбольдта).

# Первые работы по переводоведению в США

Переводческая деятельность в США имела относительно скромные масштабы, переводчики не испытывали потребности в теоретическом осмыслении своего труда.

Прагматическая ценность теории перевода представлялась сомнительной, что обесценивало попытки ее создания в глазах практичных американцев.

# Первые работы по переводоведению в США

Однако в США раньше многих других западных стран появились работы, подходившие к переводу с лингвистических позиций.

Этому способствовал интерес американских лингвистов к изучению бесписьменных языков.

Языковед-этнограф, старался с помощью информантов получить перевод отдельных единиц и высказываний, с тем чтобы составить представление о словарном составе и грамматическом строе нового языка. (Журнал «International Journal of American Linguistics» 50-е гг.)

# Первые работы по переводоведению в США

*Дж. Касагранде «Цели перевода»*

- характер перевода определяется его целью
- предлагает различать 4 вида перевода:
  1. *Прагматический перевод.* Цель - как можно точнее передать сообщение.
  2. *Эстетическо-поэтический перевод.* Цель - воспроизвести литературную или эстетическую форму.

# Первые работы по переводоведению в США

3. *Этнографический перевод*. Цель - объяснить культурный контекст оригинала.

4. *Лингвистический перевод*. Цель - указать значения морфем оригинала.

- понятие «**абсолютной эквивалентности**» как обеспечение идентичной реакции читателей перевода и предложение проверить эквивалентность перевода по реакции на него информантов .



# Первые работы по переводоведению в США

Проблема точности этнографических переводов позднее рассмотрена У. Куайном (сборник «On Translation» (1966) статья «Значение и перевод»)

У. Куайн - значение предложения в любом языке можно выделить, освободив его от языковых средств выражения, лишь путем перевода на другой язык.  
*Смысл* - то, что сохраняется при переводе предложения на другой язык.

Проанализировав способы уточнения значения предложений неизвестного языка, У.Куайн приходит к выводу, что полной точности достичь нельзя, перевод оказывается «недетерминированным».

# Первые работы по переводоведению в США

Хотя этот вывод относится лишь к переводам с неизвестного языка, полученным с помощью информантов, из него, с определенными оговорками, следует тезис о вариативности любого перевода и его нетождественности оригиналу, значение которого не может быть однозначно определено.

# Первые работы по переводоведению в США

Сборник «*On Translation*» сыграл важную роль с истории формирования лингвистической теории перевода.

В большей части составляющих его работ перевод рассматривался с литературоведческих позиций как вид литературного творчества.

Этим он обязан статье Р. Якобсона «О лингвистических аспектах перевода».

Эта работа стала своего рода манифестом лингвистической теории перевода и сохраняет свою научно-теоретическую значимость.

# Первые работы по переводоведению в США

Р. Якобсон сформулировал ряд положений, утверждающих перевод в качестве объекта языковедческой науки.

Основные постулаты:

1. Значение вербального знака представляет собой перевод в другие знаки, более полно эксплицирующие это значение. Отсюда следует, что любое преобразование одних знаков в другие - это своего рода перевод.
2. Значение знака может быть переведено в другие знаки того же языка, в знаки другого языка или в знаки другой невербальной системы. Отсюда следует различать три вида перевода: внутриязыковой, межъязыковой и межсемиотический.

# Первые работы по переводоведению в США

3. При всех видах перевода значение исходного знака не полностью совпадает со значением знаков (сообщения), интерпретирующих его. - Эквивалентность перевода оригиналу не означает тождественности их содержания.
4. Эквивалентность содержания при наличии определенных различий - основная проблема языка и языкознания. Любое сопоставление двух языков подразумевает изучение их взаимопереводимости.
5. Явление межъязыковой коммуникации и переводческая деятельность должны быть объектом пристального внимания лингвистов.

# Переводческие идеи Ю.Найды

Юджин Альберт Найда - долгие годы научный консультант Отдела переводов в Американском библейском обществе (the American Bible Society), под руководством которого создавались переводы Библии на 200 языков

Книга «К науке переводить», 1964 г.

# Переводческие идеи Ю.Найды

Труд Ю. Найды - это первая серьезная попытка разработать собственно лингвистический подход к переводческой проблематике.

Идея - основные проблемы перевода лежат в области *языковой семантики*, в основе перевода лежат особенности языковых систем:

- 1) системность языковых знаков
- 2) произвольность языкового знака по отношению к называемому предмету
- 3) произвольность членения действительности языковыми и речевыми знаками
- 4) различие в том, как разные языки организуют знаки в значимые выражения

# Переводческие идеи Ю.Найды

Большой интерес представляет рассмотрение *динамического измерения* в коммуникации.

Ю.Найда описывает процесс коммуникации в терминах теории информации, обосновывает важность понятия «информационная нагрузка» для теории перевода.

Полнота понимания сообщения рецептором обеспечивается благодаря избыточности речи.

Перед переводчиком стоит задача обеспечить надежный прием сообщения, содержащегося в исходном тексте - возникает проблема *сохранения в переводе достаточной степени избыточности и легкости декодирования.*



# Переводческие идеи Ю.Найды

## *Концепция переводческой эквивалентности:*

Предлагается различать два вида эквивалентности: формальную и динамическую.

**Формальная эквивалентность** - «ориентирована на оригинал» и имеет целью обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов.

Подобная эквивалентность достигается обязательным сохранением части речи, отсутствием членения или перестановки членов предложения оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы, а также применением принципа конкорданса (т.е. перевод определенного слова всегда одним и тем же соответствием), все идиомы калькируются, любые отклонения от буквы оригинала объясняются в сносках и т.п.

# Переводческие идеи Ю.Найды

## *Динамическая эквивалентность*

«ориентирована на реакцию Рецептора» и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода. Это предполагает адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, «как автор написал бы на ином языке»

Задачей перевода Ю. Найда считает создание на языке перевода «наиболее близкого естественного эквивалента» («the closest natural equivalent») тексту оригинала.

# Переводческие идеи Ю.Найды

Переводческая школа Ю. Найды сложилась под влиянием его лингвистических взглядов и многолетней практической деятельности в области перевода Библии. Это обусловило главные особенности этой школы.

Ю. Найда принадлежит к поколению американских лингвистов-дескриптивистов, основателей этапа структуралистского направления в лингвистике(ученик Л. Блумфилда и Ч. Фриза)

Ю. Найда пошел дальше учителей, поставив в центр лингвистических работ вопросы семантики. Это дало ему возможность связать лингвистику с переводом, в основе которого лежат операции над смыслом